

DOSSIER ALLEMAGNE

Présentation du dossier Allemagne

Cette année, la France est invitée d'honneur de la Foire de Francfort. *TransLittérature* saisit l'occasion pour présenter un dossier spécial Allemagne dans lequel il est question de la littérature, des traductions et des traducteurs qui œuvrent sur chaque rive du Rhin.

Un article d'introduction s'intéresse aux visions du traduire ainsi qu'aux auteurs et aux œuvres qui se traduisent dans chacun des deux pays. La rubrique « Pionniers » est consacrée à Elmar Tophoven, qui a fondé le premier collège des traducteurs d'Europe à Straelen, à la frontière entre Allemagne et Pays-Bas. « Des auteurs venus d'ailleurs » évoque une tendance actuelle de la littérature allemande qui sollicite la curiosité et l'inventivité des traducteurs. Un Côte à Côte confronte plusieurs traductions d'un extrait de *Ainsi parlait Zarathoustra* de Nietzsche. Deux interviews permettent de découvrir deux personnalités du monde des traducteurs, une traductrice française traduisant de l'allemand, Barbara Fontaine, et une traductrice allemande traduisant du français (et du russe), Eveline Passet. Un entretien croisé avec une philosophe, Agnès Antoine, engage un débat d'idées sur *Fantasmâlgories* de Klaus Theweleit, somme inclassable qui analyse la fascination masculine pour le pouvoir et la violence. *TransLittérature* rend également compte de trois rencontres organisées à l'occasion de la France invitée d'honneur à Francfort, « Regards vers l'Allemagne ». Enfin, deux recensions se penchent sur des ouvrages sortis depuis peu, le *Dictionnaire Nietzsche* dirigé par Dorian Astor et *La Montagne magique* de Thomas Mann, dans une nouvelle traduction de Claire de Oliveira.